

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΑΘΗΝΑ 14 ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ 1988	ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ	ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 283

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ. 0544/4/ΑΣ 460/Μ. 3779

Έγκριση Πρακτικού της 2ης Συνόδου της Μικτής Ελληνο-Ιορδανικής Επιτροπής συνεργασίας επί των διεθνών οδικών μεταφορών που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 29.9.1988.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Έχοντας υπόψη τις διατάξεις:

1. Του άρθρου 18 της Συμφωνίας για τις διεθνείς οδικές μεταφορές επιβατών και αγαθών μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Χασεμιτικού Βασιλείου της Ιορδανίας η οποία υπογράφτηκε στην Αθήνα στις 21.3.1979 και κυρώθηκε με τον υπ' αριθ. 1113/1981 Νόμο που δημοσιεύτηκε στο υπ' αριθ. 4 Φύλλο της Εφημερίδας της Κυβέρνησης Τεύχος Α' της 8 Ιανουαρίου 1981, με την οποία συνιστάται Μικτή Επιτροπή για την εποπτεία της εφαρμογής της Συμφωνίας.

2. Του άρθρου δεύτερου του υπ' αριθ. 1113/1981 Νόμου, σύμφωνα με το οποίο τα Πρωτόκολλα – Πρακτικά που καταρτίζονται από τη Μικτή Επιτροπή, εγκρίνονται με κοινή Απόφαση των αρμοδίων Υπουργών.

3. Το περιεχόμενο του υπό έγκριση Πρακτικού, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του, το Πρακτικό της 2ης Συνόδου της Μικτής Ελληνο-Ιορδανικής Επιτροπής συνεργασίας επί των διεθνών οδικών μεταφορών που υπογράφτηκε στην Αθήνα στις 29.9.1988 του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην Αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

Αθήνα, 9 Δεκεμβρίου 1988

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
ΚΑΡΟΛΟΣ ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ	**ΠΑΝ. ΡΟΥΜΕΛΙΩΤΗΣ**

ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

ΓΙΑΝΝΗΣ ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΥΣ

AGREED MINUTES

OF THS SECOND SESSION OF THE GREEK-JORDANIAN JOINT COMMITTEE ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT COOPERATION BETWEEN THE HELLENIC REPUBLIC AND THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN

In accordance with Article 18 of the Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan on the "International Transport of Passengers and Goods by Road" signed on 21 March 1979 in Athens, the Second Session of the Joint Committee on International Road Cooperation between the two countries was held in Athens from 28 to 29 September 1988.

The Greek Delegation was headed by Mr. Stavros Papathanassiou, chief of section in the Ministry of Transport and Communications.

The Jordanian Delegation was headed by Mr. Mansour Shammout, Director of Road Transport in the Ministry of Transport and Communications.

The names of the members of the two Delegations are listed in Annexes I and II attached to these agreed minutes.

The agenda was agreed as follows:

1. The exchange of statistical data.
2. Development of road transport between Greece and Jordan.
3. Road traffic charges for trucks.
4. Any other business.

The two sides exchanged statistical data on the road traffic between and through the two countries and ascertained that there is a decreasing tendency in road transport.

Both sides reviewed the cooperation between the two countries in the field of road transport and reaffirmed their common will to promote further and extend the existing cooperation.

In this respect and after a detailed discussion the following were noted:

In regard with the various charges imposed by both sides on the foreign-registered trucks the following information was given:

The Jordanian side informed the Greek side that the regulations for road use are:

a. Road use charges are levied on foreign-registered goods vehicles according to the following rates:

i. A lump sum charge of J.D. 5 on each empty vehicle of one unit.

ii. A lump sum charge of J.D. 10 on each empty vehicle if it consists of more than one unit.

iii. A lump sum charge of J.D. 15 on each loaded vehicle of one unit.

iv. A lump sum charge of J.D. 25 on each loaded vehicle of more than one unit.

The above charges are equivalent to about $ 70 U.S.

b. In addition to the above, the Jordanian side charges four per thousand of the value of the goods transported in transit by trucks, for each passage, provided that the sum does not exceed J.D. 200 for each vehicle, that is, equivalent to $ 500 U.S. approximately.

The Greek side informed the Jordanian side that in accordance with existing legislation, the charges imposed on every foreign-registered truck entering Greek territory are limited to the following amounts:

i. A lump sum of 2500 Drachmae and,

ii. 200 Drachmae per ton net of the loaded goods, as road tolls.

These sums are equivalent to $ 20 U.S. approximately.

After a detailed discussion on the question of charges the two sides ascertained that there are differences between the Greek and Jordanian road charges. The Greek side asked the Jordanian side to contact the competent Jordanian authorities with the scope of reducing the charges and duties in order to encourage bilateral and transit transport. The Jordanian side promised to examine the Greek request

with the relevant competent Jordanian authorities in an attempt to overcome the difference in charges in view of the local laws and regulations.

The Jordanian side suggested the alteration of paragraph (c) of article 7 of the Road Transport Agreement in order to increase the volume of transport of goods to the benefit of road hauliers of both countries.

The Greek side emphasized that the wording of paragraph (c) of article 7 is favourable to the Jordanian side as compared to the Agreement signed with other countries.

Finally, the Jordanian side requested the Greek side to inform Greek hauliers of the ferry service from the port of Agaba to Egypt and other destinations in Eastern Africa. The Greek side noted the request and promised to inform Greek hauliers accordingly.

The Jordanian side invited the Greek side to Amman for the third session of the Greek - Jordanian Transport Committee at a date to be arranged through diplomatic channels.

Both sides expressed their satisfaction for the friendly atmosphere and the spirit of mutual understanding which prevailed during the Session of the Joint Committee.

Done in Athens, this 29th September 1988 in two original copies in the English language.

For the Government of the Hellenic Republic	For the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan
Stavros Papathanassiou	Mansour Shammout

ANNEX 1

GREEK DELEGATION

1. Stavros PAPATHANASSIOU	Head of International Transport Ministry of Transport and Communications Head of Delegation
2. Michalis ZOGRAPHOS	Ministry of National Economy
3. Varvara KONDYLI	Ministry of National Economy
4. Dimitris ADAMOPOULOS	Ministry of Finance
5. Dimitra PLATAKOU	Ministry of Transport and Communication
6. Rosemari PAVLI	Secretary of OFAE
7. George CHARALAMBIDIS	Interpreter

ANNEX 2

JORDANIAN DELEGATION

1. Mansour SHAMMOUT	Director of Road Transport Ministry of Transport and Communications Head of Delegation
2. Issa MAHMOUD	Director of Licence and Traffic Affaires Ministry of Interior
3. Kamel TADROS	Director of Customs Cases Ministry of Finance and Customs
4. Othoman AL-SHARAH	First Secretary Embassy of Jordan in Athens

ΣΥΜΦΩΝΗΘΕΝΤΑ ΠΡΑΚΤΙΚΑ ΤΗΣ 2ης ΣΥΝΟΔΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΟ-ΙΟΡΔΑΝΙΚΗΣ ΚΟΙΝΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΓΙΑ ΤΗ ΔΙΕΘΝΗ ΟΔΙΚΗ ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΜΕΤΑΞΥ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΙΟΡΔΑΝΙΑΣ

Σύμφωνα με το άρθρο 18 της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Βασιλείου της Ιορδανίας πάνω στη «Διεθνή μεταφορά επιβατών και εμπορευμάτων οδικά» υπογραφείσα την 21η Μαρτίου 1979 στην Αθήνα, η 2η Σύνοδος της Κοινής Επιτροπής συνεργασίας στη Διεθνή Οδική μεταφορά, μεταξύ των δύο χωρών, έλαβε χώρα στην Αθήνα από 28 έως 29 Σεπτεμβρίου 1988.

Στην Ελληνική Αντιπροσωπεία ήταν Επικεφαλής ο ΣΤΑΥΡΟΣ ΠΑΠΑΘΑΝΑΣΙΟΥ, διευθυντής τμήματος στο Υπουργείο Μεταφοράς και Επικοινωνιών.

Στην Ιορδανική Αντιπροσωπία ήταν Επικεφαλής ο MANSOUR SHAMMOUT, Διευθυντής Οδικής Μεταφοράς στο Υπουργείο Μεταφοράς και Επικοινωνιών.

Τα ονόματα των μελών των δύο Αντιπροσωπειών καταχωρούνται στις προσθήκες I και II συννημένα σε αυτά τα συμφωνηθέντα πρακτικά.

Η Ημερήσια διάταξη συμφωνήθηκε ως ακολούθως:

1. Η ανταλλαγή στατιστικών στοιχείων.
2. Ανάπτυξη οδικής μεταφοράς μεταξύ Ελλάδας και Ιορδανίας.
3. Επιβαρύνσεις οδικής κυκλοφορίας για τα φορτηγά.
4. Οποιοδήποτε άλλο θέμα.

Οι δύο πλευρές αντάλλαξαν στατιστικά στοιχεία για την οδική κυκλοφορία μεταξύ και μέσω των δύο χωρών και επιβεβαίωσαν ότι υπάρχει μία μειούμενη τάση στην οδική μεταφορά.

Και οι δύο πλευρές έκαναν επισκόπηση της συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών στον τομέα της οδικής μεταφοράς και επαναβεβαιώσαν την κοινή τους θέληση να προωθήσουν περαιτέρω και να επεκτείνουν την υπάρχουσα συνεργασία.

Για το λόγο αυτό και μετά από λεπτομερή συζήτηση σημειώθηκαν τα ακόλουθα:

Σχετικά με τις διάφορες επιβαρύνσεις που επιβλήθηκαν από τις δύο πλευρές στα αλλοδαπά καταχωρημένα φορτηγά δόθηκαν οι ακόλουθες πληροφορίες:

Η Ιορδανική πλευρά πληροφόρησε την Ελληνική Πλευρά ότι οι κανονισμοί για την οδική χρήση είναι:

α. Επιβαρύνσεις για την χρήση του δρόμου επιβάλλονται σε αλλοδαπά καταχωρημένα επαγγελματικα οχήματα σύμφωνα με τις ακόλουθες τιμές:

i. Μία επιβάρυνση του ποσού των 5 J.D. (Ιορδ. νόμισμα) για κάθε άδειο όχημα μίας ενότητας.

ii. Μία επιβάρυνση του ποσού των 10 J.D. (Ιορδ. νόμισμα) για κάθε άδειο όχημα που απαρτίζεται από περισσότερες της μιας ενότητες.

iii. Μία επιβάρυνση του ποσού των 15 J.D. (Ιορδ. νόμιμα) για κάθε φορτωμένο όχημα μίας ενότητας.

iv. Μία επιβάρυνση του ποσού των 25 J.D. (Ιορδ. νόμισμα) για κάθε φορτωμένο όχημα περισσότερων της μίας ενοτήτων.

Οι ανωτέρω επιβαρύνσεις είναι ισοδύναμες με περίπου $70 U.S. (Νόμισμα ΗΠΑ).

Επιπροσθέτως με τα παραπάνω η Ιορδανική πλευρά επιβαρύνει με 4 τοις χιλίοις της αξίας των αγαθών που μεταφέρονται τράνζιτ από φορτηγά, για κάθε πέρασμα με τον όρο ότι το άθροισμα δεν υπερβαίνει τα 200 J,D (Ιορδ. νόμισμα) για κάθε όχημα, που είναι ισοδύναμο με $500 (Νόμισμα ΗΠΑ) περίπου.

Η Ελληνική πλευρά πληροφόρησε την Ιορδανική πλευρά ότι σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία οι επιβαλλόμενες επιβαρύνσεις για κάθε αλλοδαπώς καταχωρημένο φορτηγό που εισέρχεται στην Ελληνική περιοχή είναι περιορισμένες στα ακόλουθα ποσά:

1. Μία επιβάρυνση του ποσού των 2.500 δρχ. (Ελληνικό νόμισμα) και 2.000 δρχ. (Ελληνικό νόμισμα) ανά τόνο καθαρό, των φορτωμένων εμπορευμάτων ως διόδια. Αυτά τα ποσά είναι ισοδύναμα με $20 (Νόμισμα ΗΠΑ) περίπου.

Μετά από μία λεπτομερή συζήτηση στην ερώτηση των επιβαρύνσεων οι δυο πλευρές επιβεβαίωσαν ότι υπάρχουν διαφορές μεταξύ των Ελληνικών και των Ιορδανικών επιβαρύνσεων. Η Ελληνική πλευρά ζήτησε από την Ιορδανική πλευρά να αποτανθεί στις Αρμόδιες Ιορδανικές Αρχές με σκοπό τη μείωση των επιβαρύνσεων και των τελών με σκοπό να ενθαρρύνει την αμφίδρομη μεταφορά και την μεταφορά τράνζιτ. Η Ιορδανική πλευρά υποσχέθηκε να εξετάσει την Ελληνική αίτηση με τις σχετικές αρμόδιες Ιορδανικές Αρχές σε μία προσπάθεια να ξεπερασθεί η διαφορά στις επιβαρύνσεις λαμβάνοντας υπ' όψη τους τοπικούς νόμους και τους κανονισμούς.

Η Ιορδανική πλευρά υπέδειξε τη διαφοροποίηση της παραγράφου (C) του άρθρου 7 της Συμφωνίας Οδικής Μεταφοράς με σκοπό την αύξηση του όγκου της μεταφοράς εμπορευμάτων προς όφελος των οδικών ρυμουλκών και των δυο χωρών.

Η Ελληνική πλευρά έδωσε έμφαση στο ότι το λεκτικό της παραγράφου (C) του άρθρου 7 είναι ευνοϊκό για την Ιορδανική πλευρά συγκρινόμενο με την υπογραφείσα συμφωνία με άλλες χώρες.

Τελικά, η Ιορδανική πλευρά ζήτησε από την Ελληνική πλευρά να πληροφορήσει τα ελληνικά ρυμουλκά της υπηρεσίας πορθμείων από το λιμάνι της ΑΚΑΜΠΑ στην Αίγυπτο και άλλους προορισμούς στην Ανατολική Αφρική. Η Ελληνική πλευρά σημείωσε την αίτηση και υποσχέθηκε να πληροφορήσει τα ελληνικά ρυμουλκά δεόντως.

Η Ιορδανική πλευρά προσκάλεσε την Ελληνική πλευρά στο Αμμάν για την τρίτη σύνοδο της Ελληνο-Ιορδανικής Επιτροπής Μεταφοράς την

ημερομηνία που θα διακανονισθεί μέσω της διπλωματικής οδού.

Και οι δύο πλευρές εξέφρασαν την ικανοποίησή τους για τη φιλική ατμόσφαιρα και το πνεύμα αμοιβαίας κατανόησης που επικράτησε κατά τη διάρκεια της Συνόδου της Κοινής Επιτροπής.

Έγινε στην Αθήνα στις 29 Σεπτεμβρίου 1988 σε δυο πρωτότυπα αντίγραφα στην Αγγλική γλώσσα.

Για την κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας (Υπογραφή) ΣΤΑΥΡΟΣ ΠΑΠΑΘΑΝΑΣΙΟΥ.

Για την κυβέρνηση του Βασιλείου της Ιορδανίας (Υπογραφή) MANSOUR SHAMMOUT.

ΠΡΟΣΘΗΚΗ Ι
ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

1. ΣΤΑΥΡΟΣ ΠΑΠΑΘΑΝΑΣΙΟΥ: Διευθυντής Διεθνούς Μεταφοράς
Υπουργείο Μεταφοράς και Επικοινωνιών Επικεφαλής Αντιπροσωπείας

2. ΜΙΧΑΛΗΣ ΖΩΓΡΑΦΟΣ: Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας

3. ΒΑΡΒΑΡΑ ΚΟΝΔΥΛΗ: Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας

4. ΔΗΜΗΤΡΗΣ ΑΔΑΜΟΠΟΥΛΟΣ: Υπουργείο Οικονομικών

5. ΔΗΜΗΤΡΑ ΠΛΑΤΑΚΟΥ: Υπουργείο Μεταφοράς και Επικοινωνιών

6. ΡΟΖΜΑΡΥ ΠΑΥΛΗ: Γραμματέας OFAE

7. ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΧΑΡΑΛΑΜΠΙΔΗΣ: Διερμηνέας

ΠΡΟΣΘΗΚΗ ΙΙ
ΙΟΡΔΑΝΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

1. MANSOUR SHAMMOUT: Διευθυντής Οδικής Μεταφοράς
Υπουργείο Μεταφοράς και Επικοινωνιών Επικεφαλής Αντιπροσωπείας

2. ISSA MAHMOUD: Διευθυντής Αδειών και Θεμάτων κυκλοφορίας
Υπουργείο Εσωτερικών

3. KAMEL TADROS: Διευθυντής Τελωνιακών Υποθέσεων
Υπουργείο Οικονομικών και Τελωνείων

4. OTHMAN AL - SHARAH: Πρώτος Γραμματέας
Πρεσβεία Ιορδανίας στην Αθήνα

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ